

◎科学技術における協力に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の
協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) イスラエルとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

平成 十七年 七月三十一日 エルサレムで
平成 十七年 七月三十一日 効力発生
平成 十七年 八月 十五日 告示

(外務省告示第七七七号)

目 次

ページ

日本側書簡 六七九

イスラエル側書簡 六八〇

日本側書簡

(科学技術における協力に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年十二月十二日に東京で署名され、二千年八月三日に延長された科学技術における協力に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光栄を有します。本使は、更に、両国政府の代表者の間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定は、二千年八月三日から延長され、協定第八条１の規定に従っていずれか一方の政府が他方の政府に対し協定を終了させる意思を書面により通告することによって終了させない限り更に五年間効力を存続する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイスラエル国政府に代わって確認される閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年七月三十一日にエルサレムで

イスラエル国駐在

日本国特命全権大使 横田淳

イスラエル国

副首相兼外務大臣 シルバン・シャローム閣下

イスラエルとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Jerusalem, July 31, 2005

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Israel on Cooperation in Science and Technology, signed at Tokyo on December 12, 1994, as extended on August 3, 2000 (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended from August 3, 2005, and shall continue to be in force for an additional period of five years, unless terminated by either Government by giving the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement in accordance with paragraph 1 of Article VIII of the Agreement.

I have further the honor to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the State of Israel the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jun Yokota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

His Excellency
Mr. Silvan Shalom
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
Of the State of Israel

六七九

イスラエルとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(イスラエル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二千五年七月三十一日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイスラエル国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年七月三十一日にエルサレムで

イスラエル国

副首相兼外務大臣 シルバン・シヤローム

イスラエル国駐在

日本国特命全権大使 横田淳閣下

六八〇

(Israeli Note)

Jerusalem, July 31, 2005

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 31, 2005, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the State of Israel the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Silvan Shalom
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

His Excellency
Mr. Jun Yokota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

(参考)

この取極は、平成六年十二月十二日に署名され、平成十二年七月三十一日付けの交換公文で延長されたイスラエルとの科学技術協力協定（平成七年二国間条約参照）の有効期間を平成十七年八月三日から五年間延長するものである。